

No. 47264. Latvia and Belarus

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON POSTS OF BORDER CONTROL. RIGA, 18 AUGUST 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2656, I-47264.]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON THE INTRODUCTION OF AMENDMENTS TO THE AGREEMENT OF 18 AUGUST 1993 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS CONCERNING BORDER CROSSING POINTS. MINSK, 19 JANUARY 2007*

Entry into force: 31 July 2007 by notification, in accordance with paragraph 2

Authentic texts: Belarusian and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 30 September 2010

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Nº 47264. Lettonie et Bélarus

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF AUX POSTES DE CONTRÔLE FRONTALIERS. RIGA, 18 AOÛT 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2656, I-47264.]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BÉLARUS PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU POINT DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE CONCLU PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS LE 18 AOÛT 1993. MINSK, 19 JANVIER 2007*

Entrée en vigueur : 31 juillet 2007 par notification, conformément au paragraphe 2

Textes authentiques : biélorusse et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 30 septembre 2010

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

ПРАТАКОЛ
паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі
і Урадам Рэспублікі Беларусь
аб унясенні змяненняў у Пагадненне паміж Урадам
Латвійскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь па
пытанню аб пунктах пропуску
ад 18 жніўня 1993 года

Урад Латвійскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія называюцца далей Бакамі,

у мэтах стварэння спрыяльных умоў для перасячэння граніцы жыхарамі прыгранічных тэрыторый Латвійскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь,

улічваючы неабходнасць удасканалення арганізацыі перасячэння граніцы аўтамабільнымі транспартнымі сродкамі, кіруючыся нормамі міжнароднага права, пагадзіліся аб ніжэйпададзеным:

1. Унесці ў Пагадненне паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь па пытанню аб пунктах пропуску ад 18 жніўня 1993 года (далей – Пагадненне) наступныя змяненні:

1.1. Выключыць з пункта першага артыкула 1 Пагаднення словы «Піедруя - Друя».

1.2. Выкласці пункт чацверты артыкула 1 Пагаднення ў наступнай рэдакцыі:

«Для перасячэння граніцы жыхарамі прыгранічных тэрыторый Латвійскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь, якія накіроўваюцца на прыгранічныя тэрыторыі дзяржавы другога Боку пляшом альбо з ужываннем транспартных сродкаў, што знаходзяцца ў іх асабістым карыстанні, вагой не больш за 3,5 тоны, без тавара, які належыць дэклараванню, будуць адкрыты наступныя пункты пропуску:

Ворзава – Ліпаўка;

Каплава – Плюсы;

Мейкшаны – Гаўрыліна;

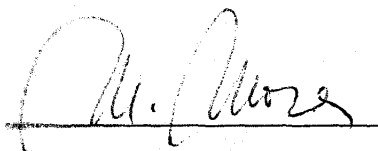
Піедруя – Друя.

Парадак вызначэння рэжыму работы і перасячэння граніцы ў
дадзеных пунктах пропуску ўстанаўліваецца асобнымі
пагадненнямі паміж Бакамі.»

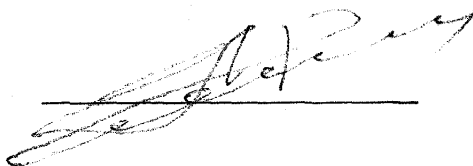
2. Гэты Пратакол з'яўляецца неад'емнай часткай Пагаднення і
ўступае ў сілу з даты атрымання па дыпламатычных каналах
апошняга пісьмовага паведамлення аб выкананні Бакамі
унутрыдзяржаўных працэдур, якія неабходны для яго ўступлення ў
сілу.

Здзейснена ў г. Мінску 19 студзеня 2007 года ў двух
экземплярах, кожны на латышскай і беларускай мовах, пры гэтым
абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад
Латвійскай Рэспублікі:



За Урад
Рэспублікі Беларусь:



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Baltkrievijas Republikas valdības
PROTOKOLS
par grozījumiem 1993.gada 18.augusta Latvijas Republikas
valdības un Baltkrievijas Republikas valdības vienošanās
par robežas caurlaides punktiem**

Latvijas Republikas valdība un Baltkrievijas Republikas valdība,
turpmāk sauktas par Pusēm,
ar mērķi radīt labvēlīgus apstākļus, kādā Latvijas Republikas un
Baltkrievijas Republikas pierobežas iedzīvotāji šķērso robežu,
ievērojot nepieciešamību uzlabot kārtību, kādā robežu šķērso
autotransporta līdzekļi,
vadoties pēc starptautisko tiesību noteikumiem,
ir vienojušās par sekojošo:

1. Izdarīt šādus grozījumus 1993.gada 18.augusta Latvijas
Republikas valdības un Baltkrievijas Republikas valdības vienošanās par
robežas caurlaides punktiem (turpmāk – Vienošanās):

1.1. Vienošanās 1.panta 1.punkta 2.apakšpunktā izslēgt vārdus
„Piedruja-Druja (pasažieru satiksme)”.

1.2. Vienošanās 1.panta 4.punktu izteikt šādā redakcijā:
„Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas pierobežas teritoriju
iedzīvotāju robežas šķērsošanai, kuri pārvietojas uz otras Puses
pierobežas teritorijām ar kājām vai transporta līdzekļos, kuru svars
nepārsniedz 3.5 tonnas un kas atrodas viņu personīgajā lietošanā, bez
precēm, kuras jādeklarē, ir atvērti šādi caurlaides punkti:

Vorzova-Ļipovka;
Kaplāva-Pļusi;
Meikšāni-Gavriļino;
Piedruja-Druja.

Minēto caurlaides punktu darba režīma kārtību un robežas
šķērsošanas kārtību, nosaka atsevišķas Pušu vienošanās.”